

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
una revista comunitario produ-
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de
La Voz! ¿Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?



www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community magazine.



© 2015 • La Voz Bilingual Newspaper

BILINGUAL MAGAZINE



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California

NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE



DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING

La Voz August feature/presenta, **One City Arts y Mariachi Camp • One City Arts and Mariachi Camp**, por/by **Ramón Meraz**, vea las páginas 8-10 /see page 8-10. Arriba /Above: **Mariachi Camp de Jose Soto, Jr. y/and Wells Fargo Center for the Arts**. Arriba a la derecha, estudiantes pintando en el Art Camp/ Above right, student paints at the art camp. Centro: estudiante pintando/ Middle: student painting. Photos by/Fotografías de **Jeff Kan Lee**.

LA ACADEMIA DE POLICÍA PARA JÓVENES CIUDADANOS VIENE A SANTA ROSA

¡Gratis! Para estudiantes de las escuelas preparatorias de Santa Rosa, con edades entre 16 y 18 años. La fecha límite para solicitar es el 7 de septiembre. **El programa será del 16 de septiembre al 21 de octubre.**

POR CHRISTOPHER MAHURIN, SRPD

En toda la nación, los ciudadanos sienten un fuerte interés en el papel que desempeñan los oficiales de policía en sus comunidades. El medio de comunicación televisivo capitaliza este interés presentando nuevas historias sobre la “militarización” de la policía, el uso de la fuerza en incidentes y el “abuso de poder”. La televisión también ha producido “reality shows” tales como “Cops,” “Alaska State Troopers” y “Sheriffs of El Dorado County.” La mayoría de estos programas proporcionan a la comunidad un solo lado o bien puntos de vista imprecisos de las operaciones que realiza la policía diariamente. Las Academias de Policía para Jóvenes Ciudadanos (YCPA, por sus siglas en inglés) ayudan a establecer una línea de comunicación honesta entre la comunidad y los departamentos de policía. También disipan los mitos frecuentemente perpetuados por los diversos medios de comunicación.

El objetivo de YCPA es proporcionar a la juventud de Santa Rosa una oportunidad para que aprendan sobre las políticas, prácticas y procedimientos del Departamento de Policía de Santa Rosa (SRPD). YCPA busca mejorar la relación y comunicación

VEA LA ACADEMIA DE POLICIA PARA JOVENES CIUDADANOS EN LA PÁG. 4

YOUTH CITIZEN POLICE ACADEMY COMES TO SANTA ROSA

Free! For high school students in Santa Rosa, ages 16 to 18. Deadline to apply is September 7. **From 9/16 through 10/21.**

BY CHRISTOPHER MAHURIN, SRPD

Nationally, citizens have a strong interest in the role of police officers in their communities. Television media capitalizes on this interest by featuring news stories about police “militarization,” use of force incidents, and “abuse of power” stories. Television has also produced reality shows like “Cops,” “Alaska State Troopers,” and “Sheriffs of El Dorado County.” Most of these shows give the community a one-sided or inaccurate view of daily law enforcement operations. Citizen police academies help to open an honest line of communication between the community and police departments. Citizen police academies also dispel the myths frequently perpetuated by reality shows and news broadcasts.

The goal of the Youth Citizen Police Academy (YCPA) is to give youth of Santa Rosa an opportunity to learn about the policies, practices and procedures of the Santa Rosa Police Department (SRPD). The YCPA would enhance the relationship and communication between the youth in the community and the SRPD.

SEE YOUTH CITIZEN POLICE ACADEMY ON PAGE 4



Arriba/Above: **El Mariachi Camp de José Soto, Jr.** Estudiante aprendiendo a tocar la guitarra. **Jose Soto, Jr.’s Mariachi Camp**. Student is learning to play the guitar. Foto de/photo by **Jeff Kan Lee**.

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?

La Voz is now posting new job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**, partnering with counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment. **Each post receives at least 6,000+ hits and can be targeted to different areas in the North Bay.** In a recent month, **Facebook logged over 60,000 impressions at the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page and Fans Group.** Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS your message is on the front page of the La Voz website, **www.lavoz.us.com**. More info, contact **info@lavoz.us.com** or call **707 538-1812**.

NEW FREE FERRY SHUTTLE

Between 4th Street & Greenfield Ave., the San Rafael Transit Center and the Larkspur Ferry Terminal

NUEVA RUTA PARA EL FERRY GRATIS

Entre la calle 4ta. y la avenida Greenfield, terminal de San Rafael, y la terminal del Ferry en Larkspur



Catch the Wave!

goldengate.org or call 511 for schedule information

ROUTE 31 SERVING SAN RAFAEL STARTS SEPT. 14!

GOLDENGATE.ORG



Tenemos un Futuro Brillante

Control Local y Electricidad Renovable

Elegir electricidad más limpia es bueno para tu cartera, la economía local, y el medioambiente.

Todos ganan cuando Sonoma Clean Power compite por su cuenta.

Opciones, precios competitivos, electricidad más limpia.



Look on the Bright Side Local Control & Renewable Electricity

Choosing cleaner electricity for your home is good for your wallet, the local economy and the environment.

Because Sonoma Clean Power is competing for your business – everyone wins.

Choice, competitive prices, cleaner electricity.

Opción que da poder.



Local. Renewable. La Nuestra.

Choice is power.

sonomacleanpower.org

1 (855) 202-2139

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

AGOSTO / AUGUST 2015:

Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Ani Weaver, MA, MFT, ani@lavoz.us.com

ADVERTISING: Please call *La Voz* at **707.538.1812** or email ads@lavoz.us.com.

CIRCULATION: Barbara Henry, 707.327.8410, Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools, agencies, other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez, calikickstk@gmail.com and Ramon F. Meraz, ramonfidelmeraz@gmail.com.

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Spanish Editor: Chiquis L.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee, Ani Weaver, Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Christopher Mahurin, SRPD; Hector Delgado; Dora Briley; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne; Craig Davis; Christopher Kerosky; Ramon Meraz; Allen Nishikawa. ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: One year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to:

La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

La Voz is published on the first Tuesday of the month. Please submit articles by the tenth of the month prior to publication.

La Voz se publica el primer martes de cada mes. Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2015. Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2015. All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

Fotografías de la pág. 1, superior izquierda/above left) **Jose, Soto Jr.** y superior derecha/above right) **Mariachi camp violin student/ Mariachi camp violin student,** fotos de/photos by **Jeff Kan Lee**

Celebrating 15 Years Building Champions in life

Anniversary Special
\$49.99
5 Week course

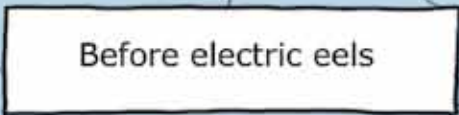
Attention Parents!
Arm Your Child with life Skills

Empower your Child to succeed
Cali Kicks Martial Arts Academy
707-535-0368
3445 Sebastopol Rd, Santa Rosa ca
www.calikickstk.com

Great Energy Outlet
Positive Self Image
Character Development
Build Self-Esteem
Focus & Concentration
Improve Confidence
Improve Listening Skills

Manners Trough Martial Arts
Follow Rules and Responsibilities
Respect for self and Others
Motor Skills Development
Leadership training
Reaching Goals and Objectives
Self-Control and Self - defense

Celebrando 15 años Creando Campeones en la Vida



sonoma
**HUMANE
SOCIETY**

De ser un estudiante indocumentado a un administrador de una escuela de nivel superior • Undocumented Student to College Administrator • Hector V. Delgado



Héctor V. Delgado, Personaje del Mes/Person of the Month, Administrador del Centro del Suroeste de Santa Rosa de SRJC/ SRJC Southwest Santa Rosa Center Administrator. Fotos de / Photos by Jeff Kan Lee

A mediados de la década de 1980 mis padres decidieron, como decenas de miles antes que ellos, tomar el riesgo de cruzar la frontera entre México y Estados Unidos buscando mejores oportunidades económicas para nuestra familia. El viaje a la “tierra de las oportunidades” no fue fácil. Aun así, logramos llegar a nuestro destino sanos y salvos.

LOS PRIMEROS AÑOS

El primer par de años estuvieron llenos de inquietud con mi familia, sin saber si íbamos a ser capaces de sobrevivir y sobresalir en el sur de California. Como resultado, mis padres tuvieron que seguir emigrando. Decidieron que el norte de California era una buena opción. Terminamos viviendo en Healdsburg, California.

SER INDOCUMENTADO: UN RETO

Poco después de llegar a Healdsburg, mi talento para correr largas distancias fue descubierto en la escuela preparatoria por lo que fui reclutado para unirme al equipo de pista. Después de romper varios récords de escuelas, fui reclutado por varias universidades. Aunque esto suena fabuloso, no lo fue, en aquel entonces tenía temor de ser descubierto por mi condición indocumentada. Como tal, mis sueños de correr a nivel universtiaro fueron destrozados, ninguna universidad me ofreció la oportunidad de lograr mi meta de competir en ese nivel.

A pesar de las dificultades de ser indocumentado, después haberme graduado de la Escuela Preparatoria de Healdsburg en 1994, logré encontrar un camino para conseguir ser admitido en la Universidad Estatal de Sacramento (*Sacramento State University*). Los obstáculos diferentes que enfrenté durante esta época de mi vida me ayudaron a desarrollar un interés en temas de justicia social para estudiantes migrantes.

APRENDIENDO EL SISTEMA

Entre 1994 y 1998, competí representando a la Universidad Estatal de Sacramento y fue clasificado entre los mejores corredores del país a campo traviesa (*Cross Country*). Aun con esta clasificación, los dos primeros años de competencia no conté con una beca deportiva. Yo me preguntaba por qué siendo el corredor número uno del equipo no tenía una beca deportiva. Pensé que era el resultado de ser indocumentado. Sin embargo, fue porque no sabía el sistema educativo de este país.

Los tres primeros semestres fueron difíciles, pero gracias a la ayuda de mis padres, una familia generosa y la guía de mi entrador de la preparatoria, fui capaz de sobrevivir sin ayuda financiera o becas. A la mitad de mi segundo año en la universidad, después de impresionantes actuaciones a

campo traviesa y pista, la universidad me otorgó una beca deportiva.

Mi camino hacia la ciudadanía de los Estados Unidos no refleja lo que muchos estudiantes indocumentados tienen que enfrentar hoy en día. A través de la reforma migratoria y el Acta de Control de 1986, también conocida como la Ley Simpson-Mazzoli, mis padres pudieron obtener su estatus legal en 1988. Primero mi madre tuvo que aprender a leer y escribir en español e inglés, para poder pasar el examen de ciudadanía, con este paso lograría acelerar mi petición para obtener la residencia permanente de los Estados Unidos. Las probabilidades estaban en mi contra pero aun así mi madre logró obtener su ciudadanía estadounidense en 1996. El resultado de esta condición, me permitió obtener mi residencia permanente de Estados Unidos.

LOGRANDO MI SUEÑO

Durante este tiempo, mi interés en ayudar a otros a perseguir el atletismo a nivel universitario quedó claro. Tuve que reorganizar mi objetivo de entrenamiento en campos de alta elevación para intentar competir en las Olimpiadas del año 2000. Sin embargo, la idea de ver a otras minorías, en particular latinos, competir en el nivel universitario fue mucho más interesante para mí. Sin duda, después de la graduación de la universidad, decidí volver al lugar donde crecí para seguir este sueño.

Dos años después de haberme graduado de la universidad, fui contratado por el Departamento de Ayuda Económica de *Santa Rosa Junior College* (SRJC) como técnico bilingüe de ayuda económica. Lo que me atrajo a trabajar en esta gran institución fue su legado académico y deportivo. Pero descubrí rápidamente que mi objetivo de educar a otros acerca de los beneficios de ser un estudiante atleta no iba a ser una prioridad. En cambio, me pidieron promover la educación a un público más amplio y diverso.

Durante este tiempo, había pasado la ley (AB) 540. Esta legislación permite a estudiantes sin estatus legal pagar la matrícula estatal si se han graduado de una escuela preparatoria de California con tres o más años de asistencia. Un corto tiempo después de que esta ley fue aprobada, mi supervisora me pidió que empezara a promover los beneficios de esta nueva ley en las escuelas preparatorias locales del condado de Sonoma. Tomé esta tarea en serio ya que yo había pasado por esta misma experiencia durante mi carrera en la universidad.

In the mid-1980s my parents decided, like tens of thousands before them, to risk crossing the U.S.-Mexican border for better economic opportunities for our family. The journey to the “land of opportunity” was not easy. Yet we managed to get to our destination safely.

EARLY YEARS

The first couple of years were full of uncertainty for my family, not knowing if we were going to be able to overcome the odds of making ends meet. As a result, we had to continue to migrate. My parents decided Northern California was a good option. We ended up moving to Healdsburg, California.

UNDOCUMENTED: A CHALLENGE

Soon after arriving to Healdsburg, my talent for long distance running was discovered in high school, and I was recruited to join the track team. After breaking several school records, I started to get recruited by universities and colleges. Although this sounds flattering, it wasn’t, as I was always in fear of being discovered because of my undocumented status. As such, my dreams of running at the collegiate level were shattered, and no college or university offered me the opportunity to do so.

Despite the challenges of being undocumented, after I graduated from Healdsburg High School in 1994, I was able to find a pathway to getting admitted to California State University, Sacramento (Sacramento State). The many different roadblocks I faced during this time of my life sparked my interest in social justice issues related to migrant students.

KNOW THE SYSTEM

From 1994-1998, I competed for Sacramento State and was ranked among the best runners in the country in Cross Country (running). Even with this ranking, the first two years of competition I did not have an athletic scholarship. I used to wonder why I was the number one runner on the team with no scholarship. I thought it was a result from being undocumented. However, it was because I didn’t know the educational system.

The first three semesters were tough, but thanks to the financial support my parents and a generous family provided, I was able to survive with no financial aid or scholarships. Then, halfway through my sophomore year in college, after impressive performances in Cross Country and Track and Field, I was awarded an athletic scholarship.

My pathway to U.S. citizenship does not mirror what many undocumented

students have to face today. Through the Immigration Reform and Control Act of 1986, also referred to as the Simpson-Mazzoli Act, my parents were able to legalize their undocumented status in 1988. If my mother could learn how to read and write in Spanish and English, she would be able pass the citizenship exam and this would fast-track my petition to obtain U.S. Permanent Residence status. The odds were against me but my mother became a U.S. citizen in 1996. So I was able to obtain U.S. Permanent Residence status.

FOLLOWING MY DREAM

During this time, my interest in helping others pursue athletics in higher education became clear. I had prioritized my goal of training at altitude camps to try to make the Olympic team. But the notion of seeing other minorities, in particular, Latinos, compete at the collegiate level was far more interesting to me. Without hesitation, after graduation, I decided to return home to follow this dream.

Two years after I graduated from college, I was hired by the Financial Aid Department at Santa Rosa Junior College as a Bilingual Financial Aid Technician. What attracted me to work for this fine institution was its legacy in athletics. But I discovered quickly that my goal of educating others about the benefits of being a student-athlete was not going to be a priority. Instead, I was asked to reach a wider audience.

During this time, Assembly Bill (AB) 540 had just passed. This legislation allows non-citizen students to pay in-state tuition if they graduate from a California high school with three or more years of attendance. Soon after its passage, I was approached by my supervisor to start doing outreach about this new law to local high schools in Sonoma County. I took this task seriously as I had experienced it myself.

ADDRESSING LATINO ISSUES

As the years went by I started to get involved with different initiatives at SRJC to address Latino issues in education. In 2008, I was promoted to a coordinator’s position and in 2014 I was promoted to SRJC’s management team. My main duty now is to oversee the daily operations of the SRJC Southwest Santa Rosa Center and to manage the Noncredit Student Success and Support Program.

Citizenship status plays a major role in education for both the student and the college. It is great to see how far this country has come to address this issue, yet we are far from fully addressing it. Throughout history different groups have



Por qué a menudo es negada la tarjeta de residente a los inmigrantes en México • Mexico: Green card denied? • Christopher Kerosky, Esq.

Existe una pena muy severa que se aplica desde 1997 a los inmigrantes que entraron ilegalmente a los Estados Unidos más de una vez y que es conocida como “barra permanente”. Mucha gente en la comunidad e incluso algunos asesores en materia de migración no están conscientes de esta ley de castigo. Como resultado, hay inmigrantes que a menudo se van de los Estados Unidos hacia México para su trámite de residencia (tarjeta verde) cuando son sujetos a esta barra permanente.

Los resultados son trágicos: en vez de obtener su residencia permanente en el Consulado Estadounidense de Ciudad Juárez, al inmigrante le informan que no es elegible y que debe permanecer fuera de los Estados Unidos por diez años. Es muy importante que cualquier persona que vaya a salir del país para obtener su residencia en un Consulado Estadounidense esté consciente de esta ley y que se asegure que no está expuesto al castigo de esta barra permanente antes de salir de los EEUU.

MOTIVOS DE “INADMISIBILIDAD”
La Ley de Inmigración y Nacionalidad (INA, por sus siglas en inglés) contiene una serie de motivos de “inadmisibilidad”, incluyendo uno llamado “barra permanente”. En términos generales, los motivos de inadmisibilidad son impedimentos para entrar a los EEUU en base a algunas cosas tales como violaciones penales y de seguridad, problemas de salud, o la probabilidad de pedir asistencia gubernamental y violaciones de inmigración. En otros términos, alguien que se considera inadmisile en los EEUU, se le negará cualquier solicitud para una visa de inmigrante (*green card*) o en muchos casos una visa temporal (no inmigrante).

La barra permanente proviene de la Sección 212(a)(9)(C)(i) del INA, “lo que hace inadmisile a todo extranjero (I) que ha estado ilegalmente en los EEUU por un período total de más del año o (II) ha tenido una orden de expulsión bajo la sección 235 (b) (1), sección 240, o cualquier otra disposición de la ley, y quién entra o intenta reingresar a los EEUU sin ser admitido”. Esta parte de la ley es consecuencia de los cambios legislativos realizados en 1996, conocida como el Acta de Reforma de la Inmigración Ilegal y Responsabilidad del Inmigrante (IIRIRA, por sus siglas en inglés). Por ejemplo, supongamos que alguien cruzó la frontera de los EEUU desde México ilegalmente, permaneció durante un año en Estados Unidos y después regresó a México por un tiempo, posteriormente trató de cruzar de nuevo la frontera hacia los EEUU por segunda vez. Ese segundo intento (haya tenido éxito o no) hace que la persona sea inadmisile bajo esta sección. Salir y regresar unas cuantas veces para que ninguna estancia fuera superior

a un año tampoco hubiera ayudado. La palabra “agregado” en la ley significa que es suficiente con que las estancias de la persona acumularan el total de un año. Del mismo modo, alguien que fue removido (deportado) de los EEUU y después intenta entrar sin pasar por los procesos de admisión necesarios estará sujeto a la barra permanente.

¿QUÉ ES PRESENCIA ILEGAL?
“La presencia ilegal” se refiere a alguien que, o bien entró a los EEUU ilegalmente (por ejemplo, cruzar la frontera escondiéndose, o esconderse en un carro o barco para cruzar la frontera) o que llegó a los EEUU legalmente (por un programa de exención de visa) y no salió a tiempo.

Los abogados han argumentado que las mismas excepciones de presencia ilegal son aplicables a la barra permanente por motivos relacionados de inadmisibilidad conocidas como las barras de tres y diez años, como para los menores o personas con una solicitud en espera de acción por el USCIS. Hasta ahora, sin embargo, estos argumentos han fallado. Eso significa que la barra permanente se aplica incluso si la reentrada se produjo cuando el demandante era menor de edad.

Las únicas excepciones disponibles en este momento tienen que ver con el tiempo, dado que esta sección de la ley entró en vigor el 1 de abril de 1997.

En primer lugar, las personas que en el pasado volvieron a entrar a los EEUU antes del 1 de abril de 1997 y después de una deportación previa no están sujetas a la barra permanente. En segundo lugar, las personas que hayan acumulado presencia ilegal antes del 1 de abril de 1997. No tienen por qué contar este tiempo hacia el acumulado, se necesita un año para activar la barra permanente.

VEA LA BARRA PERMANENTE EN LA PÁG. 14

A very severe penalty applies to immigrants who entered the United States illegally more than once since 1997 known as “the Permanent Bar”. Many people in the community and even some immigration advisors are not aware of this punitive law and, as a result, immigrants often leave the U.S. to process their status for a green card in Mexico when they are not eligible.

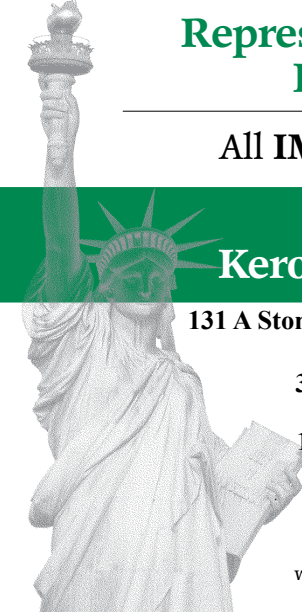
The results are tragic: instead of obtaining their permanent residence at the U.S. Consulate in Ciudad Juarez, the immigrant is informed that he or she is ineligible and must remain outside the U.S. for 10 years. It is very important that anyone leaving the country to get their green card at the U.S. Consulate in Mexico is aware of this law and ensures that they are not covered by it before leaving.

GROUND FOR INADMISSIBILITY
The U.S. Immigration and Nationality Act (I.N.A.) contains a number of grounds of “inadmissibility,” including one called the “permanent bar.” Broadly speaking, the grounds of inadmissibility are barriers to U.S. entry based on things like criminal and security violations, health troubles, likelihood of requiring need-based government assistance, and immigration violations. Someone who is inadmissible to the U.S. will be denied any request for an immigrant visa (green card) or in many cases a temporary (nonimmigrant) visa. The permanent bar comes from Section 212(a)(9)(C)(i) of the I.N.A., which makes inadmissible “Any alien who (I) has been unlawfully present in the United States for an aggregate period of more than 1 year, or (II) has been ordered removed under section 235(b)(1), section 240, or any other provision of law, and who enters or

attempts to reenter the U.S. without being admitted.” This part of the law came from legislative changes made in 1996, called the Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act or IIRIRA. For example, let’s say someone crossed the border from Mexico illegally, stayed for a year, went home for a while, and then tried crossing the border a second time. That second attempt (whether it succeeded or not) makes the person inadmissible under this section. Leaving and coming back a few times so that no stay is longer than one year would not have helped, either. The word “aggregate” in the law means that it’s enough that the person’s stay added up to one year in total. Similarly, someone who was removed from the U.S. and then tries to enter without going through the required admission procedures will be subject to the permanent bar.

WHAT IS UNLAWFUL PRESENCE?
“Unlawful presence” refers to someone who either entered the U.S. illegally (such as by crossing the border secretly, or stowing away in a boat or car); or who came to the U.S. legally (on a visa or the Visa Waiver Program) and then failed to leave on time. The only available exceptions at this time have to do with timing, given that this section of the law went into effect on April 1, 1997. First, those who last reentered the U.S. before April 1, 1997 after a previous deportation are not subject to the permanent bar. Second, people who accrued unlawful presence before April 1, 1997 need not count this time towards the aggregate one year needed to trigger the permanent bar.

WHAT IF I AM COVERED BY THE PERMANENT BAR?
Many grounds of inadmissibility can be waived, or automatically expire after a set period of time. But the permanent bar is harder – though not impossible – to overcome. The statute says that someone subject to the permanent bar can request permission to enter the U.S. after waiting ten years first. The government interprets this to mean ten years outside the United States. Obviously if someone is covered by the permanent bar, it is a bad idea to leave the country, even if you have been “approved” for a family petition and have an appointment at the Consulate to receive your green card. You will not get it. It is a better idea to get legal advice on whether any other options exist or in the alternative, wait for the implementation of President Obama’s Executive Order (DAPA) or immigration reform.



Representamos asuntos de
INMIGRACIÓN

All IMMIGRATION Matters

Law Offices of
Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401
707.433.2060

308 S. School St, Ste K, Ukiah, 95482
707.376.1010

1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559
707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named
Top Northern California lawyer for last
5 years by Super Lawyer Magazine
www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL


Christopher Kerosky

Wilson Purves

\$\$ RECYCLE \$\$



Global Materials
Recycling

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

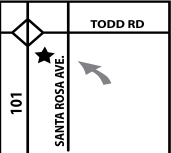
We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisores **GRATIS.**

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors **FREE.**

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • Open Daily 8-5 except major holidays

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit



Diario
Everyday / AGOSTO

\$1.75
por libra
per pound

AYUDA GRATIS EN SERVICIOS DE ENERGÍA PARA PERSONAS DE BAJOS INGRESOS

» Ayuda para pagar el recibo de energía.

» Reparación gratis de sistemas de calefacción y aire acondicionado, reparación de ventana, reemplazo de refrigeradores, hornos de microondas, iluminación y aislamiento térmico.

» Comuníquese a North Coast Energy Services para investigar si es elegible para recibir estos servicios.

» Proporcionamos nuestros servicios en los condados de Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano y Yolo.

» Licencia de contratista # 455152

FREE LOW INCOME ENERGY ASSISTANCE

» Utility Bill Assistance

» Free Weatherization Heating and Cooling Repairs, Window Repairs, Refrigerator Replacement, Microwaves, Lights and Insulation.

» Call North Coast Energy Services to see if you Qualify.

» Serving: Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano and Yolo Counties.

» Contractor License #455152

Santa Rosa Center
1100 Coddington Center, Suite 1
Santa Rosa, CA 95401
www.northcoastenergyservices.com
(707) 495-4417 (707) 497-3010

La Mariquita**The Ladybug****LA MARIQUITA**

Por **Radha Weaver**, *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Mariquita, mariquita regresa a tu hogar
Al gnomo del jardín, al césped del solar.
Mis flores te adoran porque eliminas las pestes
Áfidos y ácaros, de las plantas huéspedes silvestres.

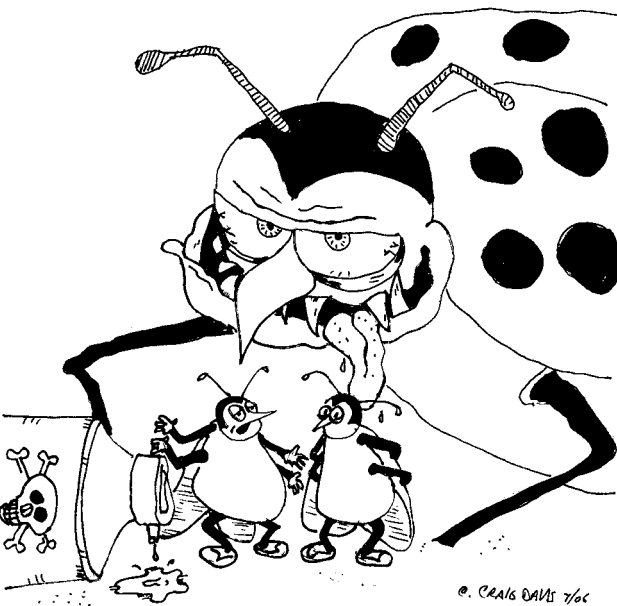
Pájaros y libélulas vendrán pronto a acosarte
Cuervos, avispas y hormigas no querrán devorarte,
Tus colores brillantes intentan avisar al depredador
Que tú no eres dulce, sino amarga y de mal sabor.

Puedes ser rosada o amarilla, no siempre eres rojita
A veces eres un jovencito, no siempre una jovencita.
¿Por qué ese nombre, si también puedes ser hombre?
En 10 segundos te contaré de dónde viene el nombre.

En la Edad Media grandes cultivos los insectos atacaron
Y los granjeros preocupados a la virgen María oraron.
Las mariquitas los salvaron y los granjeros las bautizaron
"Escarabajos de Nuestra Señora", luego "Lady Bugs" las llamaron.

¿Te gustan las mariquitas? ¿Por qué no te casas con una?
O mejor, en un pequeño terrario puedes tener una.
Una toalla un poco húmeda y frutas es lo que necesita
Y sólo vive un año, no es mucho tiempo el que te quita.

¿No te gustan las mariquitas? ¿Prefieres los roedores?
Debes saber que les atraen las casas de vivos colores,
La fachada de tu casa de color negro puedes pintar
O simplemente los huecos y las grietas debes tapar.

**AN APHID'S SURVIVAL PRIORITIES...**

**"I DON'T MIND THE PESTICIDES,
IT'S THE LADYBUGS THAT GIVE ME
THE CREEPS!"**

**LAS PRIORIDADES DE SUPERVIVENCIA
DE UN ÁFIDO...**

**"NO ME IMPORTAN LOS
PESTICIDAS ILA MARIQUITA ES
LA QUE ME ASUSTA!"**

THE LADYBUG

By **Radha Weaver**, *La Voz Bilingual Newspaper*

Ladybug, Ladybug fly away home
Back to my backyard beneath garden gnome
My flowers adore you, you eat garden pests
Like aphids and mites and unwanted plant guests

But you too get eaten by birds, dragonflies,
Crows, wasps and ants get a nasty surprise
Your bright colors try to warn those who would eat
That you're bitter, un-tasty, not sugary sweet.

Not always red, you can be pink or yellow
Not always a girl, sometimes a fellow
So why call you "lady" when you might be male?
Here's the short version, the 10-second tale

During the middle ages a giant insect raid
Attacked farmer's crops so to Virgin Mary they prayed
Ladybugs saved the day and with jubilant hugs
The farmers christened them "Beetles of our Lady"
and then "Lady Bugs"

Do you love ladybugs? Well why don't you marry 'em?
Or better yet keep one in a tiny terrarium
All they need is some fruit and a towel slightly wet
And they live just one year, not much work for a pet

You don't like ladybugs? You'd rather keep mice?
First off they're attracted to light colored houses
You could go right outside and paint your house black
Or just patch up each hole and fill in every crack

LAS CLASES DE OTOÑO**¡INSCRIBETE AHORA!**

NVC Recognized by
BestColleges.com
as
**#1 Two-year
College in
California**



**Las clases de otoño
de 2015 inician el
17 de Agosto**

**Inscríbete ahora en www.napavalley.edu
Enroll now at www.napavalley.edu**

**Fall 2015 classes
begin August 17
Call (707) 256-7201**



El Campamento de One City Arts • One City Arts Camp • por/by Ramón Meraz • Fotos de / photos by Jeff Kan Lee



Muchos de nosotros hemos leído sobre María de los Ángeles en las páginas de “La Voz.” Quizás también hemos leído los artículos del programa de arte gratuito ofrecido a niños de todo el condado que provienen de familias de bajos ingresos. Pero si usted no visitó las clases, realmente se perdió de la verdadera magia generada durante las dos semanas de trabajo y participación de expresión artística por parte de los niños participantes. Por lo tanto se perdió de las maravillosas transformaciones en la autoestima de estos niños. Los niños, de diversos orígenes y etnicidades, eran estudiantes del 4to. al 11vo. grado.

La Voz estuvo alternando con los niños, junto con el fotógrafo Jeff Kan Lee; al principio los niños se veían con cierta timidez, cuando hablaban sobre sus obras de arte. Sin embargo, conforme se fueron sintiendo más cómodos, las conversaciones se hicieron más abiertas y se fueron llenando de creatividad: Ari estaba dibujando algo que lucía como globos o paletas de dulce, o quizás árboles con dulce de algodón. Por lo que le preguntamos qué eran, en forma sorprendente nos dijo: “¡Es cualquier cosa que quieras que sea! ¡Es arte abstracto!”

Después fue Laura, le pregunté sobre sobre esa imagen reflejada y ella dijo: “Empecé un jardín ¡y después mi imaginación fue la que se encargó de continuar!”

Ya para entonces, María de los Ángeles les había pedido a todos que salieran y sintieran la corteza de los árboles, las mesas, las hojas de los arbustos, etc. María quería que los niños obtuvieran la sensación de la textura, de tal forma que pudieran incorporarla en sus obras. Mientras ellos estaban afuera, aprovechamos este tiempo para entrevistar a unas madres de familia.

LA TRANSFORMACIÓN

Una de las madres habló sobre el desarrollo de sus hijos: “La respuesta de mis hijas ha sido muy positiva. Ellas estaban buscando algo que hacer durante este verano y que fuera gratis, ya que no puedo pagar una actividad para mis tres hijas. Cuando nos invitaron el año pasado, fue algo maravilloso porque se sintieron inmediatamente más motivadas. A mis hijas les gusta mucho el arte; porque les da la oportunidad de expresarse, significa mucho para ellas ¡Esperaron este programa durante un año para que volviera a empezar! Lo que también observo es que se han convertido en personas más amigables, asimismo han conocido a otros niños mejor (hasta niños que vienen desde el área de Roseland), debido a que vivimos en Rohnert Park. También, María de los Ángeles ha sido toda una fuente de inspiración tan fuerte para ellos, que han compartido entre ellos que cuando crezcan quieren hacer algo

por los niños con necesidades”. Otra madre de familia me dijo que realmente a su hijo le encantó la parte de dibujo del programa del año pasado, y ... “Estaba teniendo algo de problemas con su escritura, pero entonces empezó a escribir sobre sus dibujos y, en forma repentina, empezó a escribir en todos los lugares, en sus cuadernos, con gis, aún hasta en el pizarrón de la escuela. Siento que este programa ha expandido su mundo. Por eso, me siento muy, muy feliz y agradecido por este programa”.

LO QUE SIGNIFICA ESTE PROGRAMA PARA MARÍA DE LOS ÁNGELES
Cuando le pregunté a María lo que esto significaba para ella, respondió: “crecí en el área de Roseland, nos mudamos aquí de México sin hablar inglés, lo que hizo difícil la transición en la escuela. Tan sólo el asistir a la escuela era difícil. No tenía mucho acceso al arte y mis padres no podían pagar los materiales necesarios. También no había programas disponibles para mí. Pasé muchas dificultades aún en el salón de clases regulares cuando asistía al 7mo. grado. Por lo que cuando terminé mi maestría pensé ‘¿por qué no llevar los recursos a los niños que no los tienen, mientras involucran a la comunidad en

este proceso?”
“Creo que el arte puede unirnos como una comunidad, ya que el arte es la forma más pura de expresión humana, por lo que por qué no utilizar la expresión de los niños para reunir a la comunidad? Es por esto que el programa es llamado ‘One City Arts’ (el Arte de una Ciudad). Creo que el arte nos llevará a todos a unirnos como una sola entidad y romperá las barreras”...
María no llevará el arte a Roseland, pero va a hacer que el arte emerja de Roseland

María le dijo a La Voz: “El realizar arte me guió durante todos mis años escolares, además creo que al hacer algo que te gusta fortaleces tu autoestima; es muy probable que hagas algo mejor en el sistema educativo y que hagas cosas buenas en general. No voy a llevar el arte a Roseland; a través de murales y de la formación de un centro (tal como mucha gente está sugiriéndolo), pero estamos dejando que el arte emerja a través de sus raíces, desde el fondo hasta la parte más alta, proporcionado a los niños el acceso al arte y a los materiales necesarios, de tal manera que podamos alentar y cultivar futuros artistas”.

Cualquier cosa que haya estado sucediendo en el salón de clases, uno podía sentirlo en el aire.
Tanto el campamento de arte como el campamento de mariachi fueron llevados a cabo en la Escuela Secundaria Lawrence Cook – gracias a la generosa donación y el espacio proporcionado por las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa, la Superintendente Socorro Shiels y la Directora de la Escuela Secundaria Lawrence Cook, Lindsey Gannon. Estos maravillosos campamentos también fueron una realidad gracias al apoyo de diversos donadores, miembros y patrocinadores del Centro para las Artes de Wells Fargo. Apoyo adicional fue proporcionado por el Banco de Alimentos Redwood Empire, quien proporcionó los desayunos y comunidad todos los días en que los campamentos fueron realizados. Por favor manténgase informado sobre las aplicaciones para el próximo año, ya que los campamentos permiten tan sólo 50 estudiantes ¡y este programa continuará creciendo en popularidad!

Many of you have read about Maria de Los Angeles in the pages of “La Voz, and perhaps read the articles about the no-cost art program offered to low income children from all over the county. If you did not visit the classes, you really missed the true magic generated during the 2 weeks of work and artistic expressive participation from the children, creating wonderful transformations in the children’s self esteem, the students were from grades 4 to 11 , and were from diverse backgrounds and ethnicities



La Voz mingled around the children with photographer Jeff Kan Lee; at first the children were shy about discussing their art. As they felt more comfortable, they started to talk about their art: Ari (picture) was drawing something that looked like balloons or lollipops, or perhaps cotton candy trees. So we asked her what they were; she surprisingly said: “It is whatever you want it to be! It is abstract!”
Then there was Laura: I asked about this mirrored image and she said: ” I started with a garden and then my imagination took over!”

At this point, Maria de Los Angeles asked everyone to go outside and feel the bark in the trees, the tops of the tables, the leaves in the bushes and all things with texture. She wanted the kids to get a feel for texture, so they could incorporate it in their works. At this time we took advantage of the shift to interview a couple of the mothers.

THE TRANSFORMATION

One of the mothers (ask Maria De Los Angeles- this mother came from Rohnert park) talked about the development of her children:
“The response from my daughters has been very positive; they were looking for something to do in the summer which was free, because I can’t afford an activity for all three. When they invited us last year, it was something truly beautiful because the children immediately became more motivated. They like the arts very much; with the opportunity to express themselves, it really meant a lot to them. They have waited a year for this program to start again! What I also noticed is that they have become more friendly with others, and they have gotten to know other children better, (even from Roseland), because we live in Rohnert Park. Also, Maria De Los Angeles has been such an inspiration to them, that they have shared that when they grow up they want to also do something like this for children in need.”
Another mother told me that her son really loved the drawing part of the program last year, and... “He was having trouble with writing, but then he began to write about his drawings, and suddenly he





began writing everywhere, in his notebooks, with chalk, even on the board at school. I feel that this program has expanded his world. For that, I am very very happy and grateful about this program.”

WHAT THIS PROGRAM MEANS TO MARIA DE LOS ANGELES

When we asked Maria what this program means to her, she responded: “I grew up in Roseland, and we move here from Mexico without speaking any English, making school tough to transition. Even just attending school was rough . I did not have much access to art and my parents could not afford materials. Also there were no programs available to me. I struggled in this very same classroom when I was in 7th grade, where we are sitting right now. So when I finished my Master’s degree I refelected to myself, “Why not bring the resources to the children who do not have them, while involving the community in the process?!”

“I think that art can bring us together as a community, because art is the purest form of human expression, so why not utilize the expression of the children to bring the community together? That is why the program is called - One City Arts-. I believe that art will bring us as together as one and break barriers”....

Maria is not bringing art to Roseland, but allowing the art to surface from Roseland

Maria also told La Voz : “Making art guided me through school, and I believe that doing something you like builds your self-esteem; you are likely to do better in the education system and do well in general. I am not bringing art to Roseland; through murals and building a center, (as



many people are suggesting) but we are letting the art to emerge through grass roots, from the bottom up, providing children access to art and materials so we can encourage and nurture the future artists. “

Whatever was happening in that classroom, you could feel it in the air.

Both the art camp and the mariachi camp were held at Lawrence Cook Middle School - thanks to a generous donation of space from Santa Rosa City Schools, superintendent Socorro Shiels, and Lawrence Cook Middle School principal Lindsey Gannon. These amazing camps also were made possible through the support of the donors, members, and sponsors of Wells Fargo Center for the Arts. Additional support was provided by Redwood Empire Food Bank, who provided breakfast and lunch each day during both of the camps. Please be on the lookout for next year’s applications, as the camps allow only 50 students, and this program will continue to grow in popularity!



Creciendo microverduras • Growing microgreens

Las microverduras o “microgreens” son nada más verduras de hoja en forma de plántula. Estas plántulas pequeñas, tales como lechugas y hierbas, se cosechan cuando están muy jóvenes, tienen menos de dos semanas después de sembrar, son cosechadas al tener una pulgada o dos de altura. Se puede empezar con un una mezcla de semillas previamente embalada y después se elige plántulas específicas o elige una mezcla de Mesclun para crecer como microverduras de hoja. Dentro de los cultivos populares se incluyen la mostaza, la col rizada/crespa (kale), verduras de hoja de beterraba, entre otros.

Estas plántulas son deliciosas y nutritivas. Las microverduras se pueden usar como un acento en ensaladas y salteados/sofritos. Las verduras de hoja cosechadas durante la etapa de plántula contienen de cuatro a seis veces más nutrientes que las plantas maduras equivalentes.

Las microverduras pueden crecer afuera durante el año entero. En climas templadas, las microverduras pueden crecer afuera a lo largo del año excepto el invierno en las regiones más frías. Van a necesitar por lo menos cuatro horas de sol directo. Si crecieron dentro, póngalas en una ventana que se orienta hacia el sur.

Si crecen en la tierra, incorpore de 3 a 4 pulgadas de abono u otra materia orgánica madura a la tierra. Si crecen en macetas u otros contenedores, deben ser por lo menos 10 pulgadas de profundidad y deben llenarse con mezcla/ compost para macetas hasta una pulgada al borde de la maceta. Siembre las semillas con una profundidad de una pulgada bajo la tierra.

El ambiente ideal para que crezcan requiere que haya mucho sol directo y tierra húmeda. No se necesita fertilizar si ya hay bastante materia orgánica en el fondo del jardín. Acuérdesse de siempre mantener la tierra consistentemente húmeda, pero no mojada o empapada.

Las microverduras se cosechan a propósito cuando están muy jóvenes, hasta menos de dos pulgadas de alturas— hasta 10 días o menos después de que se siembran las semillas! Use tijeras para cosechar grupos que apenas están por encima del nivel de la tierra, después de que se formen las primeras hojas verdaderas. Las hojas verdaderas siguen las hojas iniciales de formas sencillas y no muy desarrolladas y parecen las hojas de la planta madura. Cuando se cosechan de esta manera, las plantas producirán sólo en una ocasión.



Microgreens are greens, such as lettuces and herbs and vegetable leaves that are harvested when they are very small and young. You may start with any seed mix or select specific microgreens. Popular choices include mesclun mix, mustard, kale, beet greens, radish greens, watercress, Mizuna, and spinach.

These are delicious and nutritious. Microgreens may be used as an accent in salads or sautés. Greens harvested at the seedling stage contain four to six times more nutrients than their full-grown counterparts.

Growing microgreens is possible any time of the year. In mild climates, microgreens can be grown outdoors year round. They will need at least four hours of sunlight. If grown indoors, place them in a south-facing window.

If growing in the ground, work in three to four inches of compost or other mature organic material into the soil. If using containers, plant in a pot at least 10 inches deep filled with potting soil. Sow seeds ¼ an inch deep.

Growing conditions require at least 4 hours of sun. Fertilizing is not necessary if you have plenty of organic matter in your garden bed. Keep the soil moist (not wet).

Microgreens are harvested when they're very young, usually less than two inches tall—ten or fewer days after seeds are sown! Use scissors to clip clusters just above the soil line right after the first set of true leaves form. (True leaves follow the initial, simple-looking leaves and look like the leaves of the mature plant.) Harvesting using this method means each plant produces only one crop.

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web alaskaair.com o comuníquese al 1-800-252-7522 para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit alaskaair.com or call 1-800-252-7522 for schedules and tickets.



Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org



COTATI FESTIVAL
A Non-Stop, Multicultural Extravaganza at La Plaza Park - Cotati
30+ acts 7 stages
FREE PARKING SHUTTLE
SAT. & SUN. **AUGUST 22ND & 23RD**
9:30 AM TO 7:30 PM - BOTH DAYS
(707) 664-0444

La Familia Peña-Govea
Cajun / Zydeco Dance Parties
12:00 to 5:00 pm
Friar Tuck's Pub
5:30-7:00pm in the park Saturday
KIDS 15 AND UNDER FREE

www.cotatifest.com

Mariachi Camp organized by Jose Soto, Jr. of Mariachi Barragan • More photos by Jeff Kan Lee @ www.lavoz.us.com!



2015 was the inaugural year for **Mariachi Camp**, the only program of its kind in the North Bay. Mariachi Camp was specifically developed by Wells Fargo Center for the Arts staff along with **Jose Soto, Jr.**, a member of **Mariachi Barragan** and co-founder of the **Mariachi Club at Elsie Allen High School in Santa Rosa**, to introduce students to Mariachi music. The instruments provided to participating children will come from the Center's **Music For Schools** instrument-lending library, a unique program where members of the community donate instruments, which are loaned to students who could not otherwise afford them, in order to participate in school or community music ensembles. The goal of Mariachi Camp was to present students with an introduction to playing an instrument and to mariachi music, rather than intensive immersive musical instruction. No previous experience was necessary for Mariachi Camp, for students entering grades 4 through 11.

Camp was held at Lawrence Cook Middle School in Santa Rosa, thanks to a generous donation of space from Santa Rosa City Schools, superintendent Socorro Shiels, and Lawrence Cook Middle School principal Linsey Gannon. Camp was free to participants through the support of the donors, members, and sponsors of Wells Fargo Center for the Arts. Additional support was provided by Redwood Empire Food Bank, which provided breakfast and lunch each day during the camps.



2015 fue el año de la inauguración de **Mariachi Camp**, el único programa en su clase en el norte de la Bahía. Mariachi Camp fue específicamente desarrollado por el personal del Centro para las Artes Wells Fargo junto con **José Soto, Jr.**, quien es miembro del **Mariachi Barragán** y uno de los fundadores del **Mariachi Club de la Escuela Preparatoria Elsie Allen de Santa Rosa**, para introducir a los estudiantes en la música de mariachi. Los instrumentos proporcionados a los jovencitos participantes eran de “**Center’s Music For Schools instrument-lending library**”, un programa único en donde los miembros de la comunidad donan instrumentos, los cuales son prestados a los estudiantes que de otra forma no pudieran acceder a ellos, y así poder participar en las grupos musicales de la escuela o de la comunidad. El objetivo de Mariachi Camp fue conducir a los estudiantes en la música de mariachi a través de tocar un instrumento de este tipo de música, en vez de tener una instrucción profundamente inmersa en la música. No se necesita contar con experiencia previa para participar en Mariachi Camp, es para todos los estudiantes que cursan del 4to. al 11vo. grado.

Mariachi Camp fue llevado a cabo en la Escuela Secundaria Lawrence Cook en Santa Rosa, gracias a una generosa donación de espacio proporcionada por las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa, la Superintendente Socorro Shiels y la Directora de la Escuela Secundaria Lawrence Cook, Linsey Gannon. Mariachi Camp fue completamente gratis para los participantes gracias al apoyo de donadores, miembros y patrocinadores del Centro para las Artes Wells Fargo. Apoyo adicional fue proporcionado por el Banco de Alimentos Redwood Empire, el cual proporcionó el desayuno y la comida durante los días en los que se llevó a cabo este programa.

